



KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPiS

zaprasza na
LABORATORIUM TŁUMACZEŃ SPECJALISTYCZNYCH
„EXPERTUS”

PODSTAWY UKRAIŃSKIEGO
PRAWA KARNEGO I CYWILNEGO
WYKŁADY I WARSZTATY PRZEKŁADOWE

32 godziny dydaktyczne (4 x 8 godz. à 45 min)

Terminy zajęć: weekend I: dn. 16-17 grudnia 2017 r., weekend II: dn. 20-21 stycznia 2018 r.

Miejsce zajęć: siedziba PT TEPiS: 00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25, lok. 44.

Wykładowcy:

mgr Darina Soldatenko – prawnik, absolwentka Wydziału Prawa Narodowego Uniwersytetu Prawniczego im. J. Mądrego w Charkowie, Ukraina. Wykładowca prawa ukraińskiego w Lingwistycznej Szkole Wyższej w Warszawie (30 godz.)

mgr Janusz Poznański – tłumacz przysięgły, prowadzi konwersatorium z metodologii tłumaczenia sądowego na Interdyscyplinarnym Podyplomowym Studium Kształcenia Tłumaczy w Instytucie Lingwistyki Stosowanej w Uniwersytecie Warszawskim (2 godz.)

Język wykładowy: ukraiński

Cele nauczania: Poznanie podstaw prawa ukraińskiego, prawnej terminologii i frazeologii, stylu pism procesowych i zasad ich tłumaczenia, a także technik tłumaczenia ustnego i zasad tłumaczenia sądowego.

Teksty z prawa karnego i cywilnego tłumaczone są m.in. podczas egzaminu na tłumacza przysięgłego.

Laboratorium przeznaczone jest dla tłumaczy języka ukraińskiego (przysięgłych oraz nieprzysięgłych), dla osób przygotowujących się do egzaminu na tłumacza przysięgłego oraz dla innych zainteresowanych osób

Uczestnicy otrzymają opracowane przez PT TEPiS materiały szkoleniowe.

Zaświadczenie: Uczestnicy otrzymają zaświadczenie o ukończeniu Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych EXPERTUS. Dla tłumaczy przysięgłych będzie potwierdzeniem realizowania ustawowego obowiązku doskonalenia kwalifikacji zawodowych.

RAMOWY PROGRAM SZKOLENIA

Wykład: Zasady przekładu sądowego (2 godz.)

Prawo karne (16 godz.)

Wykłady (12 godz.). Podstawowe wiadomości z prawa karnego. Przebieg postępowania przygotowawczego (dochodzenia i śledztwa) oraz postępowania przed sądem w sprawach o przestępstwa. Postępowanie w sprawach o wykroczenia. Podstawowa terminologia i frazeologia z ukraińskiego prawa karnego oraz ich polskie ekwiwalenty.

Warsztaty przekładowe (4 godz.). Ćwiczenia w tłumaczeniu pisemnym poświadczonym na język ukraiński oraz w tłumaczeniu ustnym techniką *a vista* i konsekwentną. Przykładowe rodzaje tekstów: pouczenie podejrzanego o jego prawach i obowiązkach, postanowienie w przedmiocie tymczasowego aresztowania, akt oskarżenia, wyrok.

Prawo cywilne (14 godz.)

Wykłady (10 godz.). Podstawowe wiadomości z prawa cywilnego. Przebieg postępowania przed sądem w sprawach cywilnych (m.in. rodzinnych). Podstawowa terminologia i frazeologia z ukraińskiego prawa karnego oraz ich polskie ekwiwalenty.

Warsztaty przekładowe (4 godz.). Ćwiczenia w tłumaczeniu pisemnym poświadczonym na język ukraiński oraz w tłumaczeniu ustnym techniką *a vista* i konsekwentną. Przykładowe rodzaje tekstów: wezwanie na rozprawę, pozew, protokół rozprawy sądowej, wyrok.

Uwagi metodyczne: Przed zajęciami uczestnicy otrzymają pocztą elektroniczną do samodzielnego tłumaczenia na język ukraiński tekst specjalistyczny, jego tłumaczenie zostanie omówione na zajęciach. W toku wykładów stosowana będzie prezentacja w Power Point. Uczestnicy Laboratorium będą ćwiczyli tłumaczenie konsekwentne m.in. przy wykorzystaniu tekstu do ćwiczeń w parach.

Grupa szkoleniowa: 10-14 osób

Zajęcia prowadzone będą w godzinach: 10:30-18:00

10.30-12.00 – część I

12:00- 12:15 – *przerwa kawowa*

12:15-13:45 – część II

13:45-14:45 – *przerwa na lunch*

14:45-16:15 – część III

16:15 - 16.30 – *przerwa kawowa*

16.30-18.00 – część IV

Zapisy pocztą elektroniczną: tepis@tepis.org.pl

Opłatność: a) **448 zł** (14 zł za 1 godz.) dla członków PT TEPIS, słuchaczy podyplomowych studiów translatorskich i studentów (prosimy o przesłanie mailem skanu legitymacji/indeksu),

b) **576 zł** (18 zł za 1 godz.) dla tłumaczy niezrzeszonych w PT TEPIS.

Opłata obejmuje materiały szkoleniowe, kawę/herbatę podczas przerw, a także lunch. Opłatę należy wnieść po otrzymaniu informacji o utworzeniu grupy. Wpłatę prosimy przelać na konto PT TEPIS: **43 1020 1026 0000 1802 0214 2495** PKO BP 2 O/Warszawa. W razie rezygnacji z udziału w szkoleniu zostanie potrącone 50% wpłaconej kwoty. Ze względu na charakter szkolenia nie ma możliwości zgłoszenia się na miejscu bezpośrednio w dniu szkolenia

Miejsce zajęć - siedziba PT TEPIS: 00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25, klatka IV, lok. 44. tel. 514-434-476. W budynku znajduje się m.in. restauracja i hostel.

Expertus-ukr-03